

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Есауленко Игорь Эдуардович
Должность: Ректор
Дата подписания: 26.09.2024 14:57:48
Уникальный программный ключ:
691eebef92031be66ef61648f97525a2e2da8356

ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко
Минздрава России

УТВЕРЖДАЮ
Директор института стоматологии,
профессор Д. Ю. Харитонов
«24» апреля 2024 г.

**Рабочая программа
по дисциплине «Основы медицинского перевода»**

для специальности	<i>31.05.03 «Стоматология»</i>	
форма обучения	<i>очная</i>	
Факультет	<i>Институт стоматологии</i>	
Кафедра	<i>иностранных языков</i>	
Курс	<i>3</i>	
Семестр	<i>5, 6</i>	
Зачет	<i>5, 6</i>	<i>(семестр)</i>
Практические (семинарские) занятия	<i>32</i>	<i>(часов)</i>
Зачет	<i>4</i>	<i>(часа)</i>
Самостоятельная работа	<i>36</i>	<i>(часов)</i>
Всего часов	<i>72 (2 ЗЕ)</i>	

«Стоматология» (уровень специалитета) приказ №984 от 12.08.2020 г. Минобрнауки РФ и профессионального стандарта «врач-стоматолог», приказ № 227Н от 10.05.2016 г. Министерства труда и социальной защиты.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков «29» марта 2024 г., протокол №7.

Зав. кафедрой иностранных языков доцент, д.филол.н. А.О. Стеблецова.

Рецензенты:

Зав. кафедрой педагогики и гуманитарных дисциплин, канд.пед.н.,
доц. И.Е. Плотникова

Зав. кафедрой русского языка, к.филол.н., доц. О.М.Дедова

Программа одобрена на заседании ЦМК по координации преподавания специальности «стоматология» от 24.04.2024 г., протокол № 4.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения учебной дисциплины «ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА» являются:

- профессионально-ориентированное обучение иностранному языку будущих врачей;
- формирование основ иноязычной компетенции, необходимой для профессиональной межкультурной коммуникации;
- овладение устными и письменными формами общения на иностранном языке как средством информационной деятельности и дальнейшего самообразования.

Задачи дисциплины:

- формирование языковых и речевых навыков, позволяющих использовать иностранный язык для получения профессионально значимой информации, используя разные виды чтения;
- формирование языковых и речевых навыков, позволяющих участвовать в письменном и устном профессиональном общении на иностранном языке;
- воспитание уважительного отношения к культурным традициям своей страны и стран изучаемого языка и повышение на этой основе общекультурного уровня обучающихся.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА ВО

Дисциплина «Основы медицинского перевода» относится к базовой части Блока 1 программы специалитета «Стоматология» и изучается на третьем курсе. Она координируется с такими дисциплинами как анатомия человека, нормальная физиология, биология, микробиология, внутренние болезни, гигиена, эпидемиология, коммунальная гигиена и способствует последующему изучению большинства профессиональных дисциплин.

Иностранный язык является важным компонентом подготовки будущего врача-специалиста. Изучение иностранного языка способствует формированию универсальных компетенций врача. Так, в процессе изучения иностранного языка формируется способность и готовность анализировать свои возможности, приобретать новые знания, работать с информацией, полученной из различных источников, редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания.

Обучение студентов осуществляется на основе преемственности знаний и умений, полученных в курсе грамматики русского языка, иностранного языка общеобразовательных учебных заведений. Различные виды учебной деятельности в процессе изучения иностранного языка, включая самостоятельную работу студента, способствуют овладению культурой мышления и логически правильному оформлению его результатов в письменной и устной речи; готовят к деятельности и общению в публичной и частной жизни; формируют способность и готовность к самосовершенствованию, самореализации в будущей профессиональной жизни.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (ожидаемые результаты образования и компетенции обучающегося по завершении освоения программы учебной дисциплины):

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1. Знать:

- лексические единицы общего и терминологического характера в установленном объеме;

- лингвокультурные особенности и особенности коммуникации с учетом ситуации взаимодействия;
- моральные и правовые нормы, этические и деонтологические принципы в профессиональной деятельности специалистов медико-профилактического дела в России и стране изучаемого языка.

2. Уметь:

- использовать терминологические единицы и терминыэлементы в объеме, необходимом для осуществления заявленных целей;
- применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;
- анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- создавать устные и письменные тексты на иностранном языке с целью личного и профессионального общения.

3. Владеть:

- методиками перевода текстов по специальности с иностранного языка на русский;
- навыками общения на иностранном языке для личных и профессиональных целей;
- иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников.

Категория УК	Краткое содержание и характеристика (обязательного) порогового уровня сформированности компетенций	Результаты образования
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-2 _{ук-4} Знает: основы устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации, современные средства информационно-коммуникационных технологий.
		ИД-3 _{ук-4} Умеет: выражать свои мысли на русском и иностранном языке при деловой коммуникации.
		ИД-5 _{ук-4} Имеет практический опыт: составления текстов на русском и иностранном языках, связанных с профессиональной деятельностью; опыт перевода медицинских текстов с ин-странныго языка на русский; опыт говорения на русском и иностранном языках.
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИД-1 _{ук-5} Знает: основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации; основные концепции взаимодействия людей в организации.
		ИД-2 _{ук-5} Умеет: грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия; соблюдать этические нормы и права человека; анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей.
		ИД-3 _{ук-5} Имеет практический опыт: продуктивного взаимодействия в профессиональной среде с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей; преодоления коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных и других барьеров в процессе межкультурного взаимодействия

Самообразование и саморазвитие	УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	ИД-1ук-6 Знает: важность планирования перспективных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда; технологию и методику самооценки; основные принципы самовоспитания и самообразования
		ИД-2ук-6 Умеет: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки; контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности; планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач
		ИД-3ук-6 Имеет практический опыт: планирования собственной профессиональной деятельности и саморазвития, изучения дополнительных образовательных программ.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 ЗЕ (72 часа).

№ п/п	Раздел учебной дисциплины	семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				лекции	Практ. занятия	семинары	Самостоя-тельная работа	
1	Перевод и наука о переводе: теоретический и практический аспекты.	5	1-16	-	16	-	18	Тест входного контроля (лексико-грамматическое тестирование) Текущий контроль (фронтальный опрос, выборочный опрос)
2	Избранные аспекты медицинского перевода.	6	1-16	-	16	-	18	Текущий контроль (фронтальный опрос, выборочный опрос) Контроль 2 модуля (письменный перевод профессионально-ориентированного текста)

	Всего: 72 часа			32		36	Зачет: 4 часа
--	-----------------------	--	--	-----------	--	-----------	----------------------

4.1. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ЛЕКЦИЙ – учебным планом не предусмотрено.

4.2. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

№ п/п	Тема	Цели и задачи	Содержание	Обучающийся должен знать	Обучающийся должен уметь	Часы
5 семестр						
1	Входной контроль Перевод и наука о переводе	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Тест входного контроля на проверку уровня остаточных знаний. Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	2
2	Переводческий словарь – глоссарий. Фоновые знания переводчика	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	2
3	Устный и письменный перевод, их отличительные признаки. Функциональная классификация текстов для перевода. Понятие эквивалентного перевода	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	2
4	Лексические аспекты медицинского перевода: проблемы и трудности,	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме.	Задания, направленные на развитие и	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных	6

	переводческие трансформации	Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.		текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	
5	Модели процесса перевода. Техника перевода: этапы переводческой деятельности. Определения качества перевода. Словари в работе переводчика и машинный перевод	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	2
6	Синтаксические аспекты перевода. Основные типы простых повествовательных предложений	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	2
	ВСЕГО за 1 семестр					16
2 семестр						
1	Теория языковых соответствий и знания переводчика. Переводческие трансформации как основа перевода	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	2

2	Синтаксические аспекты перевода. Сложное повествовательное предложение в английском языке: основные типы и способы их перевода на русский язык	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	6
3	Особенности медицинского перевода и медицинских текстов	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	2
4	Синтаксические аспекты медицинского перевода: способы организации текста, синтаксический анализ предложения	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	6
	ВСЕГО за 2 семестр					16
	ВСЕГО за год					32

4.3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

4.3.1. Английский язык

Тема	Внеаудиторная самостоятельная работа			
	Форма	Цели и задачи	Методическое обеспечение	Часы
Лексико-грамматическая система иностранного языка: видо-временная система глагола, пассивный залог	Выполнение лексико-грамматических упражнений, перевод текстов научно-популярной/научной тематики.	Развитие навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	4
Лексико-грамматическая система иностранного языка: предлоги и артикли, неличные формы глагола (герундий и инфинитив), категория модальности и модальные глаголы	Выполнение лексико-грамматических упражнений, перевод текстов научно-популярной/научной тематики.	Развитие навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	4
Лексико-грамматическая система иностранного языка: придаточные и глагольные обороты в составе сложноподчинённого предложения	Выполнение лексико-грамматических упражнений, перевод текстов научно-популярной/научной тематики.	Развитие навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	4
Совершенствование навыков и умений перевода научного медицинского текста	Выполнение лексико-грамматических упражнений, перевод текстов научно-популярной/научной тематики.	Развитие навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	6
Всего за 1 семестр				18
2 семестр				
Совершенствование навыков и умений перевода научного медицинского текста	Выполнение лексико-грамматических упражнений, перевод текстов научно-популярной/научной тематики.	Развитие навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	16

Контроль модуля (письменный перевод профессионально-ориентированного текста)	Письменный перевод текста научно-популярной/научной тематики	Контроль навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	2
ВСЕГО за семестр				18
ВСЕГО за год				36

4.4. МАТРИЦА СООТНЕСЕНИЯ ТЕМ / РАЗДЕЛОВ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМИРУЕМЫХ В НИХ ПК

Темы/ разделы дисциплины	кол-во часов	Компетенции			
		УК-4	УК-5	УК-6	Общее кол-во компетенций (Σ)
Перевод и наука о переводе: теоретический и практический аспекты.	34	+	+	+	3
Избранные аспекты медицинского перевода.	34	+	+	+	3
Промежуточный контроль	4				
ВСЕГО	72				

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Основными методами и технологиями обучения являются следующие:

- выполнение заданий познавательного и коммуникативного характера; проблемно-диалогический метод, развивающий умения речевого взаимодействия, приемы интенсивного и коммуникативного методов обучения иностранным языкам;
- мультимедийные (компьютерные) технологии, позволяющие обучающемуся избирать индивидуальный способ и ритм формирования языковых и речевых умений.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Формы контроля знаний студентов:

1. Выборочный опрос
2. Фронтальный опрос
3. Письменные задания
4. Зачет

Форма (вид) промежуточной аттестации по дисциплине «Основы медицинского перевода (английский)» определена рабочей программой как зачет. Его содержание составляет аттестация по теоретическим и практическим разделам курса. Формой аттестации обучающихся по теоретическим аспектам курса являются контрольные вопросы, формой аттестации обучающихся по практическим аспектам курса является тестовое и письменное задание.

Итоговый рейтинг обучающихся по дисциплине состоит из текущего рейтинга (до зачета), который рассчитывается путем перевода среднего арифметического текущих оценок в рейтинговый балл - максимум 60 баллов и рейтинга на промежуточной аттестации (на зачете) – максимум - 40 баллов.

ТЕМАТИКА ТЕКСТОВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ

Английский язык

1. Medical emergencies in dental practice - management requirements and international practitioner proficiency. A scoping review
2. Prevalence of emergency events in British dental practice and emergency management skills of British dentists.
3. Management priorities and treatment strategies for medical emergencies in the dental office.
4. Dental Practice Infection Control Measurements: Coronavirus Disease (COVID-19) Outbreaks
5. Dentistry during and after COVID-19 Pandemic: Pediatric Considerations.
6. Brief Motivational Interviewing in Dental Practice
7. Medico-legal aspect of dental practice

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПО ТЕМАМ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

Английский/Немецкий/Французский язык

Семестр 5

Модуль 1. Перевод и наука о переводе: теоретический и практический аспекты

Тема 1. Перевод и наука о переводе

1. Что такое перевод?
2. Что такое переводоведение?
3. Кого из основателей отечественного переводоведения вы знаете?
4. Расскажите об известных фактах из истории переводоведения.
5. Английский глагол: видовременная система, основные формы, залог.

Тема 2. Переводческий словарь – глоссарий. Фоновые знания переводчика

1. Что такое фоновые знания переводчика?
2. Как можно классифицировать фоновые знания переводчика?
3. Что такое глоссарий?
4. Каковы принципы составления словарей-глоссариев?
5. Предлог, артикль.
6. Неличные формы глагола.
7. Модальные глаголы, категория модальности в английском языке.

Тема 3. Устный и письменный перевод, их отличительные признаки. Функциональная классификация текстов для перевода. Понятие эквивалентного перевода

1. Что такое устный перевод?
2. Что такое письменный перевод?
3. Назовите отличительные черты устного и письменного перевода.
4. Назовите виды текстов для перевода и их особенности.
5. Что такое эквивалентный перевод?

Тема 4. Лексические аспекты медицинского перевода: проблемы и трудности, переводческие трансформации

1. Что такое переводческие трансформации?
2. Различные концепции классификации переводческих трансформаций.
3. Виды переводческих трансформаций.
4. Придаточные обороты.
5. Виды связи в сложноподчиненных предложениях.

Тема 5. Модели процесса перевода. Техника перевода: этапы переводческой деятельности. Определения качества перевода. Словари в работе переводчика и машинный перевод

1. Что такое модель перевода?
2. Какие модели перевода вы знаете?
3. Что является целью и объектом любого перевода?
4. Для чего нужны конкретные модели перевода?
5. На какие этапы можно разделить реальный процесс перевода?
6. Что такое адекватный, эквивалентный, точный, буквальный перевод?
7. Виды словарей.
8. Машинный перевод.

Тема 6. Синтаксические аспекты перевода. Основные типы простых повествовательных предложений

1. Что такое простое повествовательное предложение?
2. Основные типы простых повествовательных предложений, их значение.
3. Способы перевода простых повествовательных предложений на русский язык.
4. Чем может быть осложнено простое предложение?

Семестр 6

Модуль 2. Избранные аспекты медицинского перевода

Тема 1. Теория языковых соответствий и знания переводчика. Переводческие трансформации как основа перевода.

1. Теория языковых соответствий Я.И. Рецкера.
2. Что такое лексические переводческие трансформации?
3. Что такое грамматические переводческие трансформации?
4. Что такое лексико-грамматические трансформации?
5. Практические приемы перевода английских текстов.

Тема 2. Синтаксические аспекты перевода. Сложное повествовательное предложение в английском языке: основные типы и способы их перевода на русский язык

1. Что такое сложное повествовательное предложение в английском языке.
2. Какие типы сложных предложений существуют в английском языке?
3. Какие виды связи существуют в сложном повествовательном предложении в английском языке?
4. Этапы переводческого анализа сложного предложения.
5. Практические приемы перевода английских текстов.

Тема 3. Особенности медицинского перевода и медицинских текстов

1. Что такое медицинский перевод?
2. В чем состоит сложность перевода медицинских текстов?
3. Каковы особенности медицинских текстов?
4. Что такое «ложный друг переводчика»?
5. Практические приемы перевода английских текстов.

Тема 4. Синтаксические аспекты медицинского перевода: способы организации текста, синтаксический анализ предложения

1. Что такое синтаксический анализ предложения?
2. Каковы этапы синтаксического анализа предложения?
3. Какие способы организации текста существуют в английском языке?
4. Практические приемы перевода английских текстов.

ЗАЧЕТ. 5 СЕМЕСТР

Вопросы для обсуждения

Английский/Немецкий/Французский язык

1. Перевод и наука о переводе
2. Переводческий словарь – глоссарий. Фоновые знания переводчика
3. Устный и письменный перевод, их отличительные признаки.
4. Функциональная классификация текстов для перевода. Понятие эквивалентного перевода
5. Лексические аспекты медицинского перевода: проблемы и трудности, переводческие трансформации
6. Модели процесса перевода. Техника перевода: этапы переводческой деятельности.
7. Определения качества перевода. Словари в работе переводчика и машинный перевод
8. Назовите отличительные черты устного и письменного перевода.
9. Назовите виды текстов для перевода и их особенности.
10. Что такое эквивалентный перевод?
11. Что такое переводческие трансформации?
12. Различные концепции классификации переводческих трансформаций.
13. Виды переводческих трансформаций.
14. Что является целью и объектом любого перевода?

15. Для чего нужны конкретные модели перевода?
16. На какие этапы можно разделить реальный процесс перевода?
17. Что такое адекватный, эквивалентный, точный, буквальный перевод?
18. Виды словарей.
19. Машинный перевод.
20. Основные типы простых повествовательных предложений, их значение.

ЗАЧЕТ 6 СЕМЕСТР.

Перечень тем для письменного задания (перевод научного текста)

Filling materials used in dentistry
Dentition
Caries
Periodontal diseases
Oral hygiene
Malocclusion
Instruments used in dentistry
Scaling and gingivectomy
Health education
Oral health and systemic disorders

Теоретические вопросы для обсуждения

1. Перевод и наука о переводе.
2. Переводческий словарь – глоссарий. Фоновые знания переводчика
3. Устный и письменный перевод, их отличительные признаки.
4. Функциональная классификация текстов для перевода. Понятие эквивалентного перевода.
5. Лексические аспекты медицинского перевода: проблемы и трудности, переводческие трансформации.
6. Модели процесса перевода. Техника перевода: этапы переводческой деятельности.
7. Определения качества перевода. Словари в работе переводчика и машинный перевод.
8. Синтаксические аспекты перевода. Основные типы простых повествовательных предложений.
9. Теория языковых соответствий и знания переводчика. Переводческие трансформации как основа перевода.
10. Синтаксические аспекты перевода. Сложное повествовательное предложение в английском языке: основные типы и способы их перевода на русский язык.
11. Особенности медицинского перевода и медицинских текстов.
12. Понятие эквивалентного перевода. Модели процесса перевода.
13. Техника перевода: этапы переводческой деятельности.
14. Определения качества перевода. Адекватный и эквивалентный перевод
15. Сравните особенности устного и письменного перевода.
16. Назовите виды текстов для перевода и их особенности.
17. Что такое сложное повествовательное предложение в английском языке.

18. Какие типы сложных предложений существуют в английском языке? Какие виды связи существуют в сложном повествовательном предложении в английском языке?
19. Этапы переводческого анализа сложного предложения.
20. Что такое медицинский перевод? В чем состоит сложность перевода медицинских текстов? Каковы особенности медицинских текстов?

Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Обучение складывается из аудиторных занятий (32 ч.) и самостоятельной работы (37 ч.). Основное учебное время выделяется на практическую работу по усвоению материала. Работа с учебной литературой рассматривается как вид учебной деятельности по дисциплине и выполняется в пределах часов, отводимых на её изучение. По каждому разделу дисциплины на кафедре разработаны методические указания для обучающихся и методические рекомендации для преподавателей.

Исходный уровень знаний обучающихся определяется тестированием, **текущий контроль** усвоения предмета определяется устным опросом, тестирование в системе ЭИОС Moodle и рейтинговой контрольной работой. Различные виды учебной работы, включая самостоятельную работу студента, способствуют овладению культурой мышления, способностью в письменной и устной речи логически правильно оформить его результаты; готовностью к формированию системного подхода к анализу медицинской информации.

Системно-терминологический принцип обучения создает прочную мотивационную базу учебно-познавательной деятельности обучающегося, концентрирует его внимание на возможностях эффективного усвоения медицинской терминологии.

На каждом занятии должна быть предусмотрена индивидуальная самостоятельная работа обучающихся под руководством преподавателя. Помимо профессиональной и общеобразовательной задач перед преподавателями стоит также задача общекультурного развития и нравственного воспитания студентов. Эта задача реализуется путем включения в учебный материал специально отобранного материала.

Формы текущего контроля – проверка заданий, выполненных самостоятельно в аудитории или дома, устный или письменный контроль а также – рейтинговые тестовые задания (всего 2 - в пятом и шестом семестре) в системе ЭИОС Moodle на материале изучаемых тем. По результатам этих работ оценивается уровень усвоения и выставляется зачет с указанием рейтингового балла.

Форма промежуточного контроля (зачет) – устные ответы обучающихся по теоретическим вопросам.

Критерии оценки сформированности компетенций студента (уровня освоения дисциплины) на зачете с оценкой осуществляется на основе балльно-рейтинговой структуры оценки при текущей и промежуточной аттестации по дисциплине «Основы медицинского перевода». Расчет знаний рейтинга студентов разработан на основании положения о рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в Воронежском государственном медицинском университете имени Н.Н. Бурденко (Приказ ректора № 825 от 29.10.2015)) Промежуточный рейтинг знаний обучающегося по дисциплине рассчитывается исходя из рейтинга до зачета и рейтинга, полученного на зачете: $P_{\text{пром}} = P_{\text{до зачета}} * 0,6 + P_{\text{зачет}} * 0,4$.

Вес оценки за промежуточную аттестацию определен 0,6 из расчета возможного количества баллов (60) за совокупный итог по дисциплине до промежуточной аттестации и 0,4 – для промежуточной аттестации (зачет с оценкой) из расчета 40 баллов. В зачетную книжку выставляется оценка за промежуточную аттестацию исходя из следующих рейтинговых баллов:

- 90 - 100 рейтинговых баллов – «отлично»
- 70 – 89,9 рейтинговых балла – «хорошо»
- 60 – 69,9 рейтинговых баллов – «удовлетворительно»

- менее 60 рейтинговых баллов – «неудовлетворительно».

Расчет текущего рейтинга знаний обучающихся до промежуточной аттестации: Текущий рейтинг складывается из расчета фронтальной оценки знаний по «рейтинговым контрольным работам» с учетом их веса и тестового контроля. Перевод оценок пятибалльной шкалы в рейтинговые баллы при фронтальной оценке знаний по рейтинговым контрольным работам и тестированию (процент достижения цели):

5-бальная	10-бальная	Процент достижения цели
5	10	100
4	8	80
3	6	60
2	0	0

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

а) основная литература

1. Марковина, И. Ю. Английский язык : учебник / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн ; под редакцией И. Ю. Марковиной. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2016. – 368 с. – ISBN 978–5–9704–3576–2. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970435762.html>. – Текст: электронный.
2. Маслова, А. М. Английский язык для медицинских вузов : учебник / А. М. Маслова, З. И. Вайнштейн, Л. С. Плебейская. – 5-е изд., испр. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2015. – 336 с. – ISBN 978–5–9704–3348–5. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970433485.html>. – Текст: электронный.

б) дополнительная литература (учебные пособия, словари справочная литература)

1. Стеблецова, А. О. Основы медицинского перевода : учебно-методическое пособие / А. О. Стеблецова, А. В. Медведева, И. И. Торубарова; ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко, кафедра иностранных языков. – Воронеж : ВГМУ, 2019. – 48 с. – URL: <http://lib1.vrngmu.ru:8090/MegaPro/Download/MObject/978>. – Текст: электронный.

7.2. НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

а) основная литература

1. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для студентов-медиков : учебник / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2015. – 416 с. – ISBN 978–5–9704–3046–0. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970430460.html>. – Текст: электронный.

б) дополнительная литература (учебные пособия, словари справочная литература)

1. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменных формах / В. А. Кондратьева, О. А. Зубанова. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2002. – 256 с. – ISBN 5–9231–0221–8. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN5923102218.html>. – Текст: электронный.
2. Стеблецова А.О. Основы медицинского перевода : учебно-методическое пособие / А.

О. Стеблецова, О. И. Проскурина, Д. А. Повалюхина. – Воронеж : ВГМУ, 2019. – 51 с.

7.3. ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

а) основная литература

1. Матвишин, В. Г. Французский язык для студентов медицинских вузов : учебник / В. Г. Матвишин. – 3-е изд., перераб. – Москва : Высшая школа, 2007. – 407 с. – ISBN 978-5-06-005643-3.

б) дополнительная литература (учебные пособия, словари справочная литература)

1. Костина, Н. В. Французский язык / Н. В. Костина, В. Н. Линькова ; под редакцией И. Ю. Марковиной. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2013. – 272 с. – ISBN 978–5–9704–2726–
2. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970427262.html>. – Текст: электронный.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

программное обеспечение - общесистемное и прикладное программное обеспечение, в том числе:

Лицензии Microsoft:

- License – 41837679 от 31.03.2007: Office Professional Plus 2007 – 45, Windows Vista Business – 45
- License – 41844443 от 31.03.2007: Windows Server - Device CAL 2003 – 75, Windows Server – Standard 2003 Release 2 – 2
- License – 42662273 от 31.08.2007: Office Standard 2007 – 97, Windows Vista Business – 97
- License – 44028019 от 30.06.2008: Office Professional Plus 2007 – 45,
- License – 45936953 от 30.09.2009: Windows Server - Device CAL 2008 – 200, Windows Server – Standard 2008 Release 2 – 1
- License – 46746216 от 20.04.2010: Visio Professional 2007 – 10, Windows Server – Enterprise 2008 Release 2 – 3
- License – 62079937 от 30.06.2013: Windows 8 Professional – 15
- License – 66158902 от 30.12.2015: Office Standard 2016 – 100, Windows 10 Pro – 100
- Microsoft Windows Terminal WinNT Russian OLP NL.18 шт. от 03.08.2008
- Операционные системы Windows (XP, Vista, 7, 8, 8.1, 10) разных вариантов приобретались в виде OEM (наклейки на корпус) при закупках компьютеров через тендеры.
- **Kaspersky Endpoint Security для бизнеса**
Расширенный Russian Edition. 500-999 Node 1 year Educational Renewal License
- № лицензии: 0B00-170706-072330-400-625, Количество объектов: 700 Users, Срок использования ПО: с 2017-07-06 до 2018-07-14
- № лицензии: 2198-160629-135443-027-197, Количество объектов: 700 Users, Срок использования ПО: с 2016-06-30 до 2017-07-06
- № лицензии: 1894-150618-104432, Количество объектов: 500 Users, Срок использования ПО: с 2015-06-18 до 2016-07-02
- № лицензии: 1894-140617-051813, Количество объектов: 500 Users, Срок использования ПО: с 2014-06-18 до 2015-07-03
- № лицензии: 1038-130521-124020, Количество объектов: 499 Users, Срок использования ПО: с 2013-05-22 до 2014-06-06
- № лицензии: 0D94-120615-074027, Количество объектов: 310 Users, Срок использования ПО: с 2012-06-18 до 2013-07-03

- Единая информационная система управления учебным процессом Tandem University. Лицензионное свидетельство №314ДП-15(223/Ед/74). С 03.02.2015 без ограничений по сроку.
 - Moodle - система управления курсами ([электронное обучение](#)). Представляет собой [свободное](#) (распространяющееся по лицензии [GNU GPL](#)). Срок действия без ограничения. Существует более 10 лет.
- Bitrix (система управления сайтом университета <http://vrngmu.ru> и библиотеки <http://lib.vrngmu.ru>). ID пользователя 13230 от 02.07.2007. Действует бессрочно.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Электронная энциклопедия «Википедия» – <http://ru.wikipedia.org>

Электронный словарь Abby Lingvo – <http://www.lingvo.ru>

Электронный словарь Multitran – <http://www.multitran.ru>

www.lingvo.ru электронный словарь ABBY Lingvo

www.multitran.ru электронный словарь Multitran

www.uptodate.com Информационный ресурс доказательной медицины

mednet.ulca.edu Ресурс Калифорнийского университета Лос Анджелеса (UCLA)

www.cdc.gov Centers for disease control and prevention fda.gov U.S. Food and Drug Administration и др.

д) Интернет-ресурсы

Сайт *Doctissimo* – <http://www.doctissimo.fr>

Сайт *Audio-lingua* – <http://www.audio-lingua.eu/>

Сайт *Les metiers* – <http://www.lesmetiers.net/>

Сайт *Canalacademie* – <http://www.canalacademie.com/apprendre>

Сайт *Youtube* – <http://www.youtube.com>

Сайт *Pratiks* – <http://www.pratiks.com/video>

Сайт *Allo, docteurs* – <http://www.allodocteurs.fr/>

Сайт *Inserm* – <http://www.inserm.fr/>

Сайт *TV5monde* - <http://www.tv5monde.com/>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные комнаты (403, 404, 407, 411, 413), оснащенные столами и стульями для преподавателя и студентов, учебными досками.

Учебные комнаты (401, 415, 417), оснащенные набором демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематическими иллюстрациями, которые соответствуют рабочим программам дисциплины – мультимедийным комплексом (ноутбуки Samsung, Asus, мультимедиапроектором Mitsubishi с потолочной конструкцией, доской интерактивной IQ-Board); DVD-плеер с акустической системой, столами и стульями для преподавателя, досками учебными. учебными партами, стульями, учебными пособиями и методическими разработками.

Учебные комнаты (421, 423), оснащенные набором демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематическими иллюстрациями, которые соответствуют рабочим программам дисциплины – LCD-телевизором LG, DVD-плеером, столами и стульями для преподавателя, досками учебными. учебными партами, стульями, учебными пособиями и методическими разработками.

Для самостоятельной работы студентов (каб. №5): компьютеры с выходом в интернет и доступом обучающихся в электронным библиотечным системам (ЭБС) через сайт библиотеки: <http://lib.vrngmu.ru/>

Наборы слайдов, таблиц, схем, мультимедийных наглядных материалов по различным разделам дисциплины. Тестовые задания по изучаемым темам, а также компьютерные презентации по всем темам практических занятий, учебные видеофильмы.

9. ВОСПИТАТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Цели и задачи воспитательной работы со студентами: целью воспитательной деятельности в ВУЗЕ является максимальное вовлечение обучающихся в целенаправленно организованную деятельность, способствующую реализации их интеллектуального, творческого и физического потенциала, содействие формированию комплексно развитой и гармоничной личности обучающегося через создание условий для становления профессионально и социально компетентной личности студента способного к творчеству, обладающего научным мировоззрением, высокой культурой и гражданской ответственностью. Общая цель воспитания достигается посредством решения наиболее актуальных задач:

- воспитание социально-здоровой молодежи через подготовку высококвалифицированных специалистов; - формирование культуры безопасности и здорового образа жизни; - формирование системы ценностей и мировоззрения обучающихся, повышение чувства патриотизма и гражданской ответственности; - повышение управленческой компетентности обучающихся;

- создание условий для системного выявления социально-активных молодых людей, содействие их дальнейшему становлению и внутреннему росту;

- формирование у обучающихся уважения и интереса к знаниям, интеллектуальному творчеству, коллективной работе.

План воспитательной работы

№	мероприятие	дата проведения
	Благотворительный конкурс «Новогодняя игрушка своими руками»	октябрь-декабрь 2024
	Профилактика коррупционной деятельности: разъяснительные беседы ведущих преподавателей со студентами	в течение года
	Кафедральные совещания по вопросам успеваемости	ноябрь 2024 апрель 2025
	Встречи заведующего кафедрой со старостами групп. Тема «Организация самоподготовки к промежуточной аттестации»	апрель-май 2025